

 中国轻工业出版社

(第二版)

英汉乳业术语词汇

AN ENGLISH—CHINESE DICTIONARY OF
DAIRY TERMINOLOGY

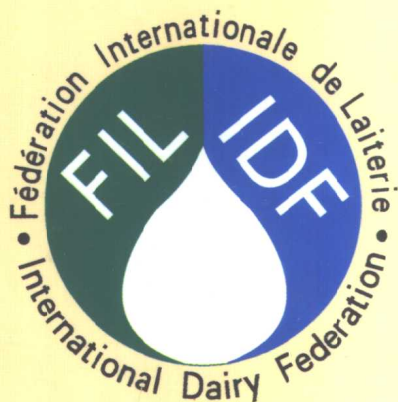
国际乳品联合会 编著

国际乳品联合会中国国家委员会

中国乳制品工业协会

黑龙江省乳品工业技术开发中心

译



英汉乳业术语词汇

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF DAIRY TERMINOLOGY

(第二版)

国际乳品联合会 编著

国际乳品联合会中国国家委员会

中国乳制品工业协会

译

黑龙江省乳品工业技术开发中心

 中国轻工业出版社



图书在版编目(CIP)数据

英汉乳业术语词汇/国际乳品联合会编著;国际乳品联合会中国国家委员会等译.—2版.—北京:中国轻工业出版社,2001.2

ISBN 7-5019-3017-1

I.英... II.①国...②国... III.乳品工业-名词术语-英、汉 IV.TS252-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 57593 号

版权声明:Dictionary of dairy terminology:in English,French,German,and Spanish/compiled by International Dairy Federation.—2nd rev. ed.
©1996 Elsevier Science B. V. All rights reserved.

责任编辑:沈力匀

策划编辑:沈力匀 责任终审:滕炎福 封面设计:张颖
版式设计:丁夕 责任校对:燕杰 责任监印:胡兵

*

出版发行:中国轻工业出版社(北京东长安街6号,邮编:100740)

网 址:<http://www.chlip.com.cn>

联系电话:010—65241695

印 刷:中国人民警官大学印刷厂印刷

经 销:各地新华书店

版 次:2001年2月第2版 2001年2月第1次印刷

开 本:850×1168 1/32 印张:12.625

字 数:316千字 印数:1-3000

书 号:ISBN 7-5019-3017-1/TS·1833 定价:38.00元

著作权合同登记 图字:01-2000-4364

·如发现图书残缺请直接与我社发行部联系调换·

走向
世界
开卷
有益

潘蓓蕾

潘蓓蕾：国家轻工业局副局长
国际乳联中国国家委员会主席

编 撰 人 员

主审：

金世琳 （原内蒙古自治区轻工业科学研究所所长、教授级高工）

骆承庠 （原东北农业大学教授、博士生导师）

黄澧权 （原黑龙江省乳品工业研究所所长、高级工程师）

主编：

吴松成 （汕头市食品研究所高级工程师）

编委：

宋昆冈 （中国乳制品工业协会理事长）

王心祥 （黑龙江省乳品工业技术开发中心主任）

黄 敏 （原黑龙江省乳品工业技术开发中心高工）

李茂胜 （国家乳制品质量监督检验中心副主任）

刘 鹏 （全国乳品工业信息中心主任）

李雅轩 （黑龙江乳业集团总公司总经理）

沙 森 （全国乳品工业信息中心工程师）

丁 爽 （全国乳品工业信息中心助工）

编校：

王 鑫 （全国乳品工业信息中心技术员）

翻 译 人 员

王文智 （原上海乳品研究培训中心高级工程师）

刘文阁 （黑龙江省轻工业厅信息中心主任、高级工程师）

刘 东 （国家轻工业局信息中心翻译）

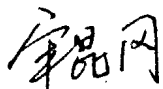
- 孙智涌 (原黑龙江省乳品工业研究所高级工程师)
- 那正阳 (原黑龙江省乳品工业研究所高级工程师)
- 李方正 (原国家轻工业局信息中心高级工程师)
- 李 青 (黑龙江省乳品工业研究所高级工程师)
- 吴松成 (汕头市食品研究所高级工程师)
- 张玉杰 (国家乳品检测中心高级工程师)
- 郭本恒 (上海乳品研究培训中心主任、高级工程师)
- 顾瑞霞 (扬州大学农学院副教授)
- 骆志刚 (北京银河奶业技术开发公司总经理、高级工程师)
- 高松柏 (北京卡夫食品有限公司研究开发部经理、高级工程师)
- 凌关庭 (原上海市食品工业研究所所长、高级工程师)
- 葛文镜 (中国轻工上海设计院高级工程师)

序 言

在我国,乳业是一个新兴的食品行业,改革开放以来得到快速的发展。乳及乳制品已成为人民膳食构成中的一个重要部分。随着国民经济的发展,人民生活水平的提高,乳业有着广阔的发展前景。

为了同国际乳业接轨、学习国外的先进经验和技术,黑龙江省乳品工业技术开发中心组织业内专家翻译的《英汉乳业术语词汇》辞典正式出版。《乳业术语词汇》是国际乳联(IDF)组织编写并拥有版权,有英文、法文、德文、西班牙文等4种文字,是国际上最具权威的乳业术语词汇书。中国乳制品工业协会于1995年加入IDF,成为该组织成员。经过协商,中国乳制品工业协会出资获得了本书在中国的翻译出版权。在本书翻译出版过程中,黑龙江省乳品工业技术开发中心做了大量的组织工作,参加翻译和审校的同志付出了很多劳动,在此向他们表示感谢。《英汉乳业术语词汇》一书的翻译出版是我国乳品行业的一件大事,乳业工作者有了一部标准的英汉乳业技术词汇专用书。希望本书能在中国乳业对外学习、交往中发挥作用。

中国乳制品工业协会



2001.1

第二版前言

乳品工业日新月异,对从事本行业的人员来说,跟上本行业的技术步伐,并吸收其他行业的技术,已成为时代特征。国际乳品联合会 D12 委员会(法规、成分标准、分类、术语委员会)本着上述精神,对 1983 年版词汇进行了修订、再版发行。

在 1988 年布达佩斯(匈牙利)年会上,国际乳品联合会重新组建了这个专家组,其成员是:Th. 库泽梅尔(Th. Kütze-meier)(德国),E. J. 马恩(E. J. Mann)(英国),M. 罗马斯(M. Ramos)(西班牙),R. 德米特尔(R. Demeter)(比利时),J.-F. 邦迪尔(J.-F. Boudier)(法国),C. 埃马尔迪(C. Emaldi)(意大利),M. 克罗格(M. Kroger)(美国)。

从 1992 年起,综合了当前的资料,特别是国际乳品联合会自己出版的文献,来更新 R. 德米特尔先生主编的 1983 年版本。

各类词条分送国际乳品联合会国际委员会指定的专家进行审阅和增删,并由 R. 德米特尔先生、E. J. 罗马斯博士和国际乳品联合会秘书长 E. 霍普金先生将汇总的意见进行了筛选,经所有成员共同讨论,最终确定了英文主体词条。该词汇相应的其他语种的编写分别由 J.-F. 邦迪尔先生(法文)、E. 乌沃凯尔女士(德文)和 M. 罗马斯(西班牙文)。在最后阶段,由 E. 乌沃凯尔女士协调完成,并于 1995 年 8 月定稿。

本词汇基本上延袭了原词汇,经试用并证实是较为合理的结构形式。其优点表现在含有大量的说明、背景指导和交叉参考体系。因此,无论对专家还是没有乳品专业知识的人员都能适用。

新版本的词汇是顺应时代潮流的,包含了以下飞速发展领域的一些术语:质量管理、基因、遗传工程和挤奶设备。

致 谢

我代表国际乳品联合会向所有为本书做出贡献的人士表示感谢,特别是:R. 德米特尔先生(IrR. Demeter), E. J. 马恩博士(E. J. Mann), E. 乌沃凯尔女士(E. Völker), J. -F. 邦迪尔先生(J. -F. Boudier)和 M. 罗马斯·埃梅伊瓦先生(M. Ramos Arnieva);以及 D12 小组的其他成员和为完成本书而受到咨询的许多专家。我也非常感谢 P. 凯斯特劳特夫人(P. Kesteloot)为完成本书所进行的计算机加工工作。

国际乳品联合会秘书长

爱德华·霍普金

国际乳品联合会秘书处关于 《乳业术语词汇》(第二版)的说明

《乳业术语词汇》对从事乳品工业的人员来说是一本必不可少的工具书。如起草一份商业信函或阅读有关的科技论文,都离不开本词汇。对那些定向出口乳制品的公司、翻译人员、科研机构、大学和检测部门,本词汇也是必不可少的。

书中难免有错误和疏漏之处,恳请读者予以指正,并提醒国际乳品联合会加以改正。我们也非常欢迎任何有助于本词汇改进的建议。

国际乳品联合会秘书处
1995.8

国际乳品联合会(International Dairy Federation)

比利时(Belgium)

布鲁塞尔 1040(1040,Brussels)

沃格特广场 41 号(41 Square Vergote)

电话(Tel): + 32 2 733 9888

传真(Fax): + 32 2 733 0413

电子信箱(E-mail): fil-idf@mail.interpac.be

缩 略 语

abbrev	abbreviation	缩略语
adj	adjective	形容词
cf.	see	见
e. g.	for example	例如
EU	European Union	欧盟
GB	Great Britain	英国、大不列颠
LA	Latin America	拉丁美洲
microbiol	microbiology	微生物学
<i>n</i>	noun	名词
<i>npl</i>	noun in the plural form	名词的复数形式
PL	Poland	波兰
refrig	refrigeration	冷藏
RU	Russia	俄罗斯
sing	singular	单数
sp	species	种
spp	species(plural)	种(复数)
syst. name	systematic name	分类名称
UK	United Kingdom	联合王国, 英国
US	United States of American; American English	美国, 美国英语
USSR	Union of Soviet Socialist Re- publics	(前)苏联
<i>v</i>	verb	动词

使用说明

正文包括以字母顺序排列的英文词条、同义词和缩略语。对某些词条(特别重要或有可能产生混淆的)提供了英文说明。为了便于读者理解,对大多数词条,提供了出处及背景资料。

附录为两张表:第一张表是有关部分饱和和不饱和脂肪酸的分类名称和结构,第二张表是一些氨基酸的分类名称和缩写。

如需某一英文词条,可直接从正文中查找。凡读者需要查找中文术语,可以从中文检索(以汉语拼音为序)来查找中文术语在正文中的英文词语顺序号。

为了便于统一,本词汇均采用英国英语,在音标和术语中有不同之处的英语词与美语词,分别以缩写 GB 和 US 标明。

个别没有合适命名的乳制品,本词汇相应以英文形式提供了该乳制品的来源。

- 同义词间以“;”相隔;
- 遇到词义相同的词汇按“→”所示词汇号进行查找;
- 如果该词条同时给出词解时,标有“*”;
- 为了避免可能产生的混淆,有必要提供相关的语法知识(见缩写)。

第二版(1996 年)参考书目

本词典的作者所参考的资料如下:1983 年本词典的原版,1983—1995 年初国际乳品联合会(IDF)的出版物(包括 IDF 公报、标准、专著、快讯),1992—1995 年相当数量的有关乳品科学和商业杂志及出版物,食品法典委员会及其下属委员会(FAO/WHO,罗马)颁布的相关论文。

附:第一版(1983 年)参考书目

British Standard 2756:1970 Recommendations for the use of detergents in the dairying industry. British Standards Institution, London

British Standard 5226:1975 Recommendations for clearing and sterilization of pipeline milking machine installation. British Standards Institution, London

'Cell Structure', P. G. Toner and K. E. Carr, E. and S. Livingstone, Edinburgh and London, 1968

'Cheese and fermented milk foods', F. Kosikowski, 1996, published by the author

Code of Principles Concerning Milk and Milk Products, International Standards and Methods for Sampling and Analysis for Milk Products, 7th edition: 1973; FAO, Rome

Codex Committee on Fats and Oils: Report of Eleventh Session, June 1980, ALINORM 81/17, FAO, Rome

Codex Committee on Food Hygiene, Draft Code of Hygienic Practice for Dried Milk, February 1982, ALINORM 83/13, FAO, Rome

Codex Committee on Food Hygiene, Draft Code of hygienic practice for low-acid and acidified low-acid canned foods, 1978, ALINORM 79/13, FAO, Rome

Codex Committee on Food Hygiene, Report of meeting in Washington D. C. , 10~17 November 1980, ALINORM 81/13, FAO, Rome

Codex Committee on Food Labeling, Working paper on the recommended international general standard for the labeling of prepackaged food, May 1980, CX/FL 80/7, FAO, Rome

'Dairy-based products-Legal requirements', paper in 'The Milk Industry',

June 1973

'A Dictionary of dairying', 2nd edition, J. G. Davis, Leonard Hill (Books) Ltd., London 1963

'Webster's Third international dictionary of the English Language', Encyclopaedia Britannica Inc., Chicago, 1971

'Dictionary of science and technology', ed. T. C. Collocott, W. and R. Chambers, Edinburgh, 1971

'Dictionnaire Laitier', J. F. Boudier and F. M. Luquet, Technique et Documentation (Lavoisier), Paris, 1981

'The fluid milk industry', 3rd edition, ed. J. L. Henderson, AVI Publishing Co. Inc., Westport, USA, 1971

'Food engineering and dairy technology', H. G. Kessler, Verlag A. Kessler, Freising, 1981 (in English)

'Das grosse Molkerei-Lexicon', M. E. Schulz and E. Voss, Volkswirtschaftlicher Verlag, Munich, 1965

'Handbook of microbiology', H. Chevalier

'Ice Cream', Arbuckle, AVI Publishing Co., Westport, USA, 1977

IDF Bulletin 1978, Document 108 Special addresses at Annual Sessions, B Dock, 'Tradition or progress in the dairy industry', pp. 70~73, IDF, Brussels

IDF Bulletin 1979, Document 116 Monograph on recombination of milk and milk products (technology and engineering aspects), IDF, Brussels

IDF Bulletin 1979, Document 117 Design and use of CIP systems in the dairy industry, IDF, Brussels

IDF Bulletin 1980, Document 118 Flavour impairment of milk and milk products due to lipolysis, IDF, Brussels

IDF Bulletin 1980, Document 125 Factors affecting yields and contents of milk constituents of commercial importance, IDF, Brussels

IDF Bulletin 1981, Document 134 Membrane processes-Guidelines for testing of equipment: terms and definitions, IDF, Brussels

International Standard IDF 6A: 1969 Determination of the acid value of fat from butter, IDF, Brussels

International Standard IDF 47: 1969 Compositional Standard for fermented milks, IDF, Brussels

International Standard IDF 56B: 1978 Milking machine installations-Defini-

tions and terminology, IDF, Brussels

International Standard IDF 87:1979 Determination of the dispersibility and wettability of instant dried milk, IDF, Brussels

International Standard ISO 3534:1977, Statistics—Vocabulary and symbols, ISO, Geneva

'Le Lait—Casse tête de l'agriculture européenne', L. Europe Verte, November 1979

Agricultural Information Service, Commission of the European Community, Brussels (also available in English)

'Lexique des termes utilisés en industrie laitière', F. M. Luquet and J. F. Boudier, 1976, published by the authors

'Manual for dairy manufacturing—Short courses', Dairy manufacturing Division, Pennsylvania State College, USA, 1946

'Micro-organisms in foods. Significance and methods of enumeration', 2nd edition

International Commission on Microbiological Specifications for Foods, University of Toronto Press, 1978

'Modern dairy products', L. M. Lampert, Chemical Publishing Co., New York, 1970

'Practical cheesemaking', 8th edition, G. H. Wilster, O. S. C. Cooperative Association, Corvallis, Oregon, USA, 1955

'Tentative classification of food irradiation processes with microbiological objectives', H. E. Goresline, M. Ingram, P. Macuch, G. Mocquot, D. A. A. Mossel, C. F. Niven Jr. and F. S. Thatcher, *Nature* (London) 1964, 204, 237–38

'Textured vegetable protein—New and growing food category' T. L. Welsh, Miles Laboratories Inc., Chicago, 1977

'Valeur alimentaire du lait', J. Adrian, La Maison Rustique, Paris, 1973

'Whey utilization', Krostitz and Zegarra, FAO/DDI:G/74/76, FAO, Rome, 1970

目 录

词汇正文	(1)
附录 1:部分存在于动植物食品中的饱和脂肪酸和不饱 和脂肪酸	(315)
附录 2:氨基酸	(317)
中文拼音检字索引	(319)

A

• AAS→211

1 abnormal milk

异常乳

2 abomasum; vells

Fourth chamber of the stomach of a ruminant.

皱胃

反刍类动物的第四胃。

3 abort v

流产

4 abortion

流产

5 abortus Bang ring test; ABR test;

Brucella abortus ring test

布鲁氏菌病流产环试验; ABR 试验

• ABR test→5

6 absorption refrigerator

吸收式制冷机

7 acaricide

Chemical agent against spider mites.

杀螨剂

杀灭草螨的化学药剂。

8 accelerated cheese ripening; ACR

干酪快速成熟; ACR

9 accelerated freeze drying; AFD

快速冷冻干燥; AFD

10 acceptable daily intake; ADI (*toxicology*)

An estimate of the amount of a substance in food or drinking water, expressed on a body-weight basis, that can be ingested daily over a lifetime without appreciable risk (standard man = 60 kg).

日允许摄入量; ADI 值(毒理学)

对食品或饮用水中某物质数量所做的规定, 人类在一生中每日摄入此数量而不会构成显著危害, 该值以人体重为基础计算(标准男子体重 60kg)。

11 acceptable quality level; AQL

正品质量标准; 质量合格标准; 可接受的品质水准; AQL

12 acceptable residue level; ARL

The level of residue, determined from the acceptable daily intake* established by the Joint Experts Committee on Food Additives (JECFA) related to the estimated intakes of relevant foods, reduced to the lowest level that is consistent with Good Veterinary and Animal Husbandry Practice.

允许残留量标准; ARL 值

该残留量标准的确定, 是根据联合国粮农组织(FAO)和世界卫生组织(WHO)食品添加剂专家联合委员会(JECFA)所制订的有关食